

ESTUDIO ETIMOLÓGICO Y SEMÁNTICO DE UN FABLIAU

Josefa LÓPEZ ALCARAZ
Dpto. de Filología Francesa,
Románica, Italiana y Árabe.
Universidad de Murcia

PRÓLOGO

Cuando hice la segunda selección de *fabliaux* para publicar su traducción, me llamó la atención *De l' oustillement au vilain* ya que resultaba algo más difícil de traducir que los otros cuentos por la variedad léxica que encerraba. Y ya entonces pensé que merecía un estudio más detallado, pues contenía tal caudal de información que valía la pena detenerse a recogerla.

Y creo que es ahora el momento de hacerlo, como homenaje a Francisco Martín Mas, excelente y apreciado compañero.

El trabajo tiene dos partes muy definidas: la primera principia con la presentación del *fabliau* al que le sigue el análisis etimológico y semántico del vocabulario. Y en la segunda me propongo interpretar toda la información que el texto nos aporta que, como veremos enseguida, no es poca.

Me he planteado dicho estudio como si de una obra de arte plástica se tratara, ya que la elaboración de ésta comprendería igualmente ambas partes: la primera podríamos considerarla como la preparación de las distintas tonalidades de pintura, los pinceles y material para realizar la obra. Y la segunda sería interpretar toda la información que dicha obra nos evoca.

O bien, en términos filológicos y siguiendo la terminología de Zumthor¹, podemos decir que pasaremos del *espacio textual* al *espacio descrito*.

¹ Zumthor. Paul, 1994, pág. 347.

El *fabliau* lo presentamos separando los apartados temáticos que contiene y con negrita las palabras que son objeto de nuestro estudio.

El análisis etimológico sigue el orden que las palabras tienen en el *fabliau*, a modo, pues, de *glosario*. Y después agruparé el léxico por **étimos**: latín -diferenciando aquí entre latín clásico, latín vulgar, bajo latín y latín medieval-, galo, germánico y &

- - - - -
*De l'oustilllement au vilain*²

Homnie qui se marie
Moult par fet grant folie:
S'il n'est si estorez
Et de **pain** et de **blez**
Et de **fuerte** et de **paille**
Que nule rien n'i faille.
Tosten est assotez
Et de la gent blasmez.
Li prestres del moustier
Li demaine dangier;
Si voisin ensement
En parolent sovent.
Se de plege a niestier,
Nus en li veut aidier,
Et, se il n'a que prendre.
Tant a il mains a rendre.
Si le plege a envis
Li granz et li petis.
Et, se il se corouce
Et sa fame regrouce,
Maudient l'assablée;
Or sont à la meslée.
Si venist miex, ce croi.
Que chascuns fust par soi.
Or vous vueil aconter

² La traducción castellana de este cuento puede leerse en mi edición de "Los fabliaux" II. Universidad de Murcia, 1996, págs. 216 y ss. Manuel Riu, 1959, lo cita, denominándolo "romance" en la pág. 87. al hacer la descripción de un manso del siglo XIII.

Com se doit estorer
Homme qui fame prent.
Sachiez tout vraiment
Qu'il covient **meson**,
Et **bordel** et **buiron**;
En l'un mete son **grain**
Et en l'autre son **fain**,
Et en la tierce maingne.
Que riens ne li soufraingne,
Si li covient **fouier**
Et la **busche** el **buchier**,
Et le **bacon** au **feste**;
S'en menjust a la feste;
Si n' envoit mie au **vin**,
Mes chascun jor matin
Envoit à la fontaine
Por une **buire** plaine;
De **cele** boive assez
Qu'il en soit enyvrez;
Tost est d'avoir delivre
Home qui trop s'enyvre.
Se li covient les **feves**
Et les **chols** et les **reves**.
Et **aus** et **porions**.
Et **civos** et **oingnons**.
Et la **cuve** a baingnier,
Churrete à charrier
Et **sele charretiere**.
Et **forrel** et **dossiere**,
Trais et **avaléoire**,
Penel et **menéoire**,
Crameillie de fer
Et **craisset** en yver.
Se li covient **trepier**,
Et **paiele** et **andier**.
Et **lepot** et la **lauce**
Où **lapurée** grouce.
Le **graïl** et le **croc**
A trere de son pot
La **char**, quant ele ert quite,
Qu'il en s'arde en cuise,
Tenailles et **souflet**
A fere son **fouet**,

Mortier et *molinel*
Et *pilete* et *pestel*.
Se li covient *coingnie*
Trenchant et enmanchie,
Doléoire et *cisel*
Esmolu de novel,
Besague d'acier.
Tarere por percier,
Fers a fere *mortoise*
Et *enpierre* et en *boise*,
La *lingne* et le *compas*.
Ice n'est mies gas,
Et si li covient *roisne*
Et *canivet* et *foisne*,
Et *engin* a *peschier*.
Et au col *lepanier*
A metre son *poisson*,
Quant il en a foison.

Puis le covient armer,
Por sa terre garder,
Coterele et *haiumet*,
Maçuele et *gibet*,
Arc et *lance* et *espée*,
Se vient à la meslée;
Au *chevès* soit couchie
L'*espée* enfoeillie
Qu'il n'ait soing d'estoutie
Ne d'esmouvoir folie;
Tost est .I. homme mort,
Soit a droit, soit a tort,
Par une *saietele*;
Tele oeuvre n'est pas bele
Par petite achoison,
Ce nos dit la reson.
Si ait son viez *escu*
A la paroit pendu,
Por ce, se il n'est bel
Acesmez de novel
N'est il mie mains durs,
De ce sui toz seürs;
A son col le doit pendre
Por sa terre desfendre.

Mès gart qu'il en soit mie
Devant à l'escremie,
Quar il feroit que fols,
S'il ert aus premiers cops.
Tels vient aus primerains.
S'il ert des daarrains
Qu'il n'i perdist jà rien;
De ce savons nous bien.

Toz jors soit en porpens
De revenir par tens.
S'il puet. a sa meson,
Et si ait son gaignon
Si afetié et duit
Que il n'abait par nuit
Se il en set por quoi,
Ainçois se tiengne qoi.
Et se li covient *huches*,
Et *corbeillons* et *cruches*,
Le *chat* aus soris prendre
Por les huches desfendre.
Et le *banc* el fouier
Et la *table* à mengier.
Se li covient en haut
Le *chasier* sus le *baus*
Aus *frommages* garder.
Et *l'eschiele* a monter.
Trepier et *chauderon*
A brasser son *boillon*.

Quant ce revient au tens
Et Quaresme ès Avens
Et si reface en Mars
Assez cueillir des *hars*
A la charrue joindre;
L'aguillon au *buef* poindre
N'i doit estre oubliez,
Et port, comme senez,
Par derrier son *crepon*,
Ou *sarpe* ou *faucillon*
A ses *hars* detrenchier,
Se il en a mestier,
Besche ou *hache* d'acier

Aus *busches* esracier;
Tout traie a gaaignage,
Si fera moult que sage.
Et si le covient *herche*,
La *civiere* et la *fesche*,
Le *sarcel* enhanter
Por les *chardons* oster.
Se li covient *faucille*
Et *alesne* et *estrielle*,
Coutel à pain taillier.
Et la *jarce* d'acier,
La *keus* et le *fuisil*
A aguasier *l'ostil*,
Les *aguilles* poingnanz
Et les *forces* trenchanz.

Sollers et *estivaus*.
Et *chaucés* et *housiaus*,
Cotele et *sorcotel*,
Chaperon et *chapel*
Corroi et *couteliere*,
Et *borse* et *aumosniere*,

Et *mouffes* bien curies,
De novel afeties.
A *espines* cueillir
Por son Seignor servir
Por fere *heriçon*
Tout entor sa meson.
Puis ait pendu au *laz*
Le *trible* et le *saaz*,

Chaelit à gesir,
Et la *met* a pestrir.
Se li covient le *four*
Et les *forchons* entour;
S'il a la barbe uslée,
N'en face jà posnée,
Mès soit de bele here
Et face bele chiere,
Quar bon est le mestier
Où l'on puet gaaignier.

Se li covient **sauniere**,
A son feu par derriere
Toraille a brais sechier.
Ne li doit anoier
De lui bien estorer,
Quar il en doit prester
A son voisin sovent,
Se besoing le sorprenent.
Les **pilons** et la **pile**,

Nel tenez pas à guile,
Le **sac** et le **boissel**,
Le **van** et le **sastel**,
Picois, **congnie** et **pele**.

Se la mesons est tele,
A il de plus mestier
A son Seignor aidier?
Oil, par le mien chief.
Encore i a plus grief,
Quar, se il en l'avoit,
Querre li covendrait
Hanas et **escueles**,
Et **platiaus** et **foisseles**,
Granz **gates** et menues:
Por ce, s'el sont fendues
Ne les gei en puer mie, Quar ce seroit foie.

Le **bers** face devant,
Ainz que naisse l'enfant,
Doit il estre tout plain
De **drapiaus** et d'**estrain**,
Et. se ce est vallet.
Se li quiere .I. **auget**
Por baingnier estendu,
Si est ainçois creü,
Et, se c'est baisselete.
Se li quiere **minete**,
Si sera miez fornie,
Quar ce est la mestrie.
Et, se il bien li plaist,
Si porchast. que il ait
Viaus, une **vache** à lait,

Qu'il nel mete en delait
A l'enfant alaitier,
Quant il en a mestier,
Quar. se saouls n'estoit,
Toute nuit ploerroit.
Si toudroit le dormir,
Quant s'iroient gesir
Toz ceus de la meson
D'entor et d' environ.
Et l'endemain l'ouvraingne;
Ice n'est pas gaaingne.
 Por ce dije souvent
Et faz sermonement
Que li fol se chastient
Quant li sage lor dient_
Homme qui fame prent,
S'il n'a estorement,
N'est ja tenuz por sage
A poissant en a large:
Quar, se il n'a que prendre,
Tant a il mains a rendre.
N'a garde de larron
Qu'il li brist sa meson,
Ne que par nuil engien
Li toille nule rien.
Por ce n'ai je que fere
De nule rien atrere.

- - - - -

GLOSARIO'

pain: lat. pan-panos (dios de los pastores) > *panes-um* = pan.
blez: galo **blato* = trigo.
fuerre: germ.**fôdre* = caña, heno, paja.
paille: lat. palea = paja.

³ Los paréntesis detrás del significado de algunas palabras indican el dialecto medieval al que pertenece la forma que encontramos en el texto: lor. = lorenés; pic. = picardo. Y en otras, el significado de algunos de los términos agrícolas que nos quedan lejanos en el tiempo.

meson:	lat. mansione = casa (lor.).
bordel:	germ. *borda = cabaña. granja pequeña.
buiron:	germ. *bur = cabaña. choza.
grain:	lat. granum = grano.
fain:	lat. fenum > fein > foin (lor.) = heno (pic.).
fouier:	lat. pop. *focare = horno.
busche:	germ. *busk = leña.
buchier:	germ. *busk + -ariu : hoguera, leñera.
bacon:	germ. *bacho = beicon.
feste:	germ. *first =cabellete de un techo.
vin:	lat. vinum = vino.
buire:	fránc. *buk = botijo, cántaro.
feves:	lat. faba = habas.
chols:	lat. caulis = coles.
reves:	lat. rapa = rábanos.
aus :	lat. allium = ajos.
porions:	lat. porrum = puerros.
civos:	lat. caepa = cebolletas.
oingnons:	lat. vulg. *unionem = cebolla.
cuve:	lat. cupa = cuba.
charrete:	lat. carrus = carreta.
sele:	lat. sella = silla. asiento.
forrel:	fránc.*fôdr = funda. vaina.
dossiere:	lat. dorsum = sufra. (parte del arnés de un caballo).
trais:	lat. tractus = arrastre.
avaléoire:	lat. a + val < vallis = arreos.
penel:	lat. pannum = cojín de silla de montar.
menéoire:	lat. pop. *minare = limonera de coche.
crameillie de fer:	lat. vulg. cramaculus = llaves de hierro (de cocina)
craisset:	lat. crassum = lámpara de aceite.
trepier:	lat. tripedem = trébedes.
paiele:	lat. patella = sartén.
andier:	galo andero = morillo, (cabellete de hierro que se pone en el hogar para sustentar la leña).
pot:	lat. pop.*pottum = olla.
louce:	fránc. *lotja = cucharón.
purée:	lat. purum = puré.
graïl:	lat. craticulum = parrilla.
croc:	germ. krôkr = gancho.
char:	lat. caro-cartzem = carne.
tenailles:	bajo lat. tenacula = tenazas.
souflet:	lat. sufflare = fuelle para soplar.

fouet:	lat. <i>focu</i> = fuego.
mortier:	lat. <i>mortarium</i> = mortero.
molinel:	bajo lat. <i>molinum</i> = molinillo.
pilete:	bajo lat. <i>pila</i> = maja, (mano de mortero).
pestel:	lat. pop. * <i>pistare</i> = mazo.
coingnie:	lat. <i>cuneum</i> = destral, (hacha pequeña que se maneja con una sola mano).
doléoire:	lat. <i>dolatoria</i> = doladera, segur, (hachagrande).
cisel:	lat. vulg. * <i>cisellus</i> = tijera.
besague:	lat. pop. * <i>bisacuta</i> = azuela de dos filos.
tarere:	lat. <i>taratrum</i> = taladro.
fers:	lat. <i>ferrum</i> = hierros.
mortoïse:	árab. <i>murtazza</i> = muesca.
lingne:	lat. <i>linea</i> = regla.
compas:	lat. pop. * <i>compassare</i> = compás.
roisne:	lat. vulg. * <i>rucina</i> = gubia (formón delgado, en figura de media caña, que se usa para labrar superficies curvas).
canivet:	germ. <i>knif</i> = navaja.
foisne:	lat. <i>fuscina</i> = horquilla, horca de hierro.
engin a peschier:	lat. <i>ingenium</i> = aparato de pesca.
panier:	lat. <i>panarium</i> = cesta.
coterele:	fránc. * <i>kotta</i> = cota de armas.
hiaumet:	fránc. * <i>helm</i> = yelmo.
maçuele:	lat. pop. * <i>mattea</i> = maza de armas.
gibet:	fránc. * <i>gibb</i> = cayado.
arc:	lat. <i>arcum</i> = arco.
lance:	lat. <i>lancea</i> = lanza.
espée:	lat. <i>spatha</i> = espada.
cheves:	lat. <i>capitium</i> = cabezal.
saietele:	lat. <i>sagitta</i> = saeta.
escu:	lat. <i>scutum</i> = escudo.
gaignon:	fránc. * <i>waidanjan</i> = mastín.
huches:	lat. med. <i>hutica</i> = cofres, arcas.
corbeillons:	lat. <i>corbis</i> = canastillos.
cruches:	germ. * <i>kruka</i> = cántaros, botijos.
chat:	bajo lat. <i>cattus</i> = gato.
banc:	germ. * <i>banki</i> = banco.
fouier:	lat. <i>focarium</i> = hogar.
table:	lat. <i>tabula</i> = mesa.
chasier:	lat. <i>caseum</i> = quesera.
baus:	fránc. * <i>balk</i> = viga.
fromniages:	lat. vulg. * <i>formaticum</i> = quesos.

eschiele:	lat. <i>scala</i> = escalera.
trepier:	lat. <i>tripedem</i> = trébedes (repetido)
chauderon:	lat. <i>calidus</i> = caldero.
boillon:	lat. <i>botellum</i> = morcilla, salchicha.
hars:	fránc. * <i>hard</i> = ramas,
aguillon:	lat. pop. * <i>aculeonem</i> = aguijón
crepon:	fránc. * <i>kruppa</i> = rabadilla.
sarpe:	lat. pop. * <i>sarpa</i> = hocino.
faucillon:	bajo lat. <i>falcicula</i> = hoz pequeña.
besche:	lat. vulg. * <i>bessica</i> = laya (instrumento de hierro con cabo de madera para labrar la tierra y removerla).
hache:	fránc. * <i>hapja</i> = hacha.
husches:	germ. * <i>busk</i> = leña.
herche:	lat. pop. * <i>herpicem</i> = grada (instrumento cuadrado. como parri llas grandes, de madera o de hierro. con el que se desmenuza y allana la tierra, después de arada. para sembrarla).
civiere:	lat. pop. * <i>ciburia</i> = varal (para transportar fardos, estiércol, etc...).
fesche:	lat. <i>fascia</i> = correas para llevar una camilla (pic.).
sarcel:	lat. <i>sarcularre</i> = escardillo (azada pequeña para escardar)
chardons:	bajo lat. <i>cardonem</i> = cardos.
faucille:	bajo lat. <i>falcicula</i> = hoz.
alesne:	germ. * <i>alisna</i> = pica, daga.
estrille:	lat. vulg. * <i>strigila</i> = almohaza (instrumento formado por una chapa de hierro con cuatro o cinco serrezuelas de dientes pequeños. y con un asa de madera. para limpiar las caballerías).
coutel:	lat. <i>cultellus</i> = cuchillo.
jarce:	lat. pop. * <i>charissare</i> = lanceta (instrumento que sirve para cortar).
keus:	lat. <i>cotem</i> = afiladera (piedra para afilar).
fuisil:	lat. pop. * <i>focilem</i> = piedra para fuego.
aguilles:	lat. pop. * <i>acucula</i> = agujas.
forces:	lat. pop. * <i>forfices</i> = tijeras.
sollers:	bajo lat. <i>subtelaris</i> = zapato.
estivaus:	bajo lat. <i>aestivalem</i> = sandalias.
chaucés:	lat. <i>calceare</i> = calzas.
housiaus:	fránc. * <i>hosa</i> = polaina.
cotele:	fránc. * <i>kotta</i> = cota. túnica de hombre.
sorcotel:	<i>super</i> + * <i>kotta</i> = sobreveste.
chaperon:	lat. <i>cappa</i> = capuchón.
chapel:	lat. <i>cappa</i> = capucha.
corroie:	lat. pop. * <i>corrigiata</i> = cinturón. correal.
couteliere:	lat. <i>cultellus</i> = funda para cuchillo.

horse:	bajo lat. <i>bursa</i> = saquito de cuero.
aumosniere:	lat. pop. * <i>alemosina</i> = limosnera.
moufles:	bajo lat. <i>muffula</i> = manoplas.
heriçon:	lat. pop. * <i>ericiare</i> = valla de espinos.
laz:	lat. <i>laqueus</i> = lazos.
trible:	lat. <i>tribulare</i> = criba (aparato mecánico que se emplea en agricultura para limpiar semillas).
saaz:	bajo lat. <i>setacium</i> = cedazo (instrumento formado de un aro y una tela que sirve para sepoarar las partes sutiles de las gruesas de la harina, el suero, etc...).
chaelit:	lat. vulg. * <i>catalectu</i> = catre.
met:	lat. <i>magidem</i> = artesa, amasadera.
four:	lat. <i>furmus</i> = horno.
forchons:	lat. vulg. * <i>furiconem</i> = <i>hurgones</i> (instrumento de hierro que sirve para remover y atizar la lumbre).
sauniere:	lat. <i>sal</i> = saladero.
toraille:	? . francés mod. <i>touraille</i> = estufa de cervecero (para secar el grano de la cebada).
brais:	galo <i>bruces</i> = cebada para hacer cerveza.
pilons:	lat. <i>pila</i> = mano de mortero.
pile:	lat. <i>pila</i> = mortero para majar.
sac:	lat. <i>saccum</i> = saco
boissel:	lat. vulg. * <i>buxitellum</i> = celemín (medida de capacidad para áridos que tiene cuatro cuartillos).
van:	lat. <i>vannum</i> = cesto de mimbre.
rastel:	lat. <i>rastelum</i> = rastrillo de mano.
picois:	lat. <i>picus</i> = hazada.
coignie:	lat. vulg. * <i>cuneata</i> =destral, hacha grande (repetido)
pele:	lat. <i>pala</i> = pala.
hanas:	fránc. * <i>hanapp</i> = vaso.
escueles:	lat. pop. * <i>scutella</i> = escudilla.
plataius:	lat. pop. <i>plattum</i> = fuentes (pic.)
foisseles:	lat. <i>fiscella</i> = cestitos de mimbre.
gates:	lat. <i>gabata</i> = cuencos.
bers:	lat. pop. * <i>bertium</i> = cuna.
drapiau:	bajo lat. <i>drappum</i> = pañales (pic.).
estrain:	lat. <i>stramen</i> = colchón de paja.
augel:	lat. <i>alveus</i> = tina, bañera.
minete:	lat. vulg. * <i>mina</i> =jofaina. palangana.
vache:	lat. <i>vacca</i> = vaca.

ÉTIMOS

a) latín clásico:

pain = pan.
paille = paja.
meson = casa.
grain = grano.
fain = heno.
vin = vino.
feves = habas.
chols = coles.
reves = rábanos.
aus = ajos.
porions = puerros.
civos = cebolletas.
cuve = cuba.
charrete = carreta.
sele = silla.
dossiere = sufra.
trais = arrastre.
avaléoire = arreos.
penel = cojín de silla de montar.
craisset = lámpara de aceite.
trepier = trébedes.
paiele = sartén.
purée = puré.
graïl = parrilla.
char = carne.
souflet = fuelle para soplar.
fouet = fuego.
mortier = mortero.
coingnie = destrál.
doléoire = doladera.
tarere = taladro.
fers = hierros.
lingne = regla.
foisne = horquilla.
engin à peschier = máquina para pesca.
panier = cesta.
arc = arco.
lance = lanza

espée = espada.
chevès = cabezal.
saietele = saeta.
escu = escudo.
corbeillons = canastillos.
fouier = hogar.
table = mesa.
chasier = quesera.
eschiele = escalera.
chauderon = caldero.
boillon = morcilla, embutido.
fesche = correa.
sarcel = escardillo.
coutel = cuchillo.
keus = afiladera.
chaucés = calzas.
chaperon = capuchón.
chapel = capucha.
couteliere = funda para cuchillo.
laz = lazos.
triblé = criba.
met = artesa.
four = horno.
sauniere = saladero.
trais : cebada.
pilons = mano de mortero.
pile = mortero para majar.
sac = saco.
van = cesto de mimbre.
rastel = rastrillo de mano.
picois = hazada.
pele = pala.
foisseles = cestitos de mimbre.
gates = cuencos.
estrain = colchón de paja.
augel = tina. bañera.
vache = vaca.

b) latín vulgar⁴ :

fouier = hornear.
oingnons = cebolla.
menéoire = limonera de coche.
crameillie = llares.
pot = olla.
pestel = mazo.
cisel = tijera.
besague = azuela.
roisne = gubia.
maçuele = maza de armas.
frommages = quesos.
sarpe = hocino.
besche = laya.
herche = grada.
civiere = varal.
estrille = almohaza.
fuisil = piedra para fuego.
forces = tijeras.
corroie = cinturón. correa.
aumosniere = limosnera.
heriçon = valla de espinos.
chaelit = catre.
forchons = hurgones.
boissel = celemín.
coignie = hacha grande, destal.
escueles = escudillas.
plataius = fuentes.
bers = cuna.
minete = jofaina, palangana.

c) bajo latín:

tenailles = tenazas.
molinel = molinillo.

⁴ Hemos incluido en este término las palabras que los diccionarios denominaban galorroniance, latín vulgar y latín popular.

pilete = maja. mano de mortero.

chat = gato.

faucillon = hoz pequeña.

chardons = cardos.

faucille = hoz.

sollers = zapatos

estivaus = sandalias.

borse = saquito de cuero.

moufles = manoplas.

saaz = cedazo.

drapiou = pañales.

d) latín medieval:

huches = cofres, arcas.

e) galo:

blez = trigo.

andier = morillo.

brais = cebada.

f) germánico ⁵:

fuerre = paja larga.

bordel = cabaña, choza.

buiron = cabaña.

busche = leña.

buchier = leñera.

bacon = beicon.

feste = caballete de un techo.

buire = botijo.

forrel = funda, vaina.

louce = cucharón.

Incluimos bajo este término las palabras del fránico. escandinavo y alto alemán

croc = gancho.
canivet = navaja.
coterele = cota de armas.
hiaumet = yelmo.
gibet = cayado.
gaignon = mastín.
cruches = cántaro.
banc = banco.
baus = viga.
hars = ramas.
crepon = rabadilla.
hache = hacha.
alesne = pica. daga.
housiaus = polaina.
cotele = cota. túnica.
sorcotel = sobreveste.
hanas = vaso.

g) árabe:

mortoise = muesca.

- - - - -

A modo de conclusión

En las etimologías latinas, comprobamos que la gran mayoría de palabras de nivel escrito pertenecen al latín clásico, 76, mientras que del bajo latín el número es muy reducido. 13. y del latín medieval menor aún, 1. En cuanto al latín hablado vemos que pertenecen unas 30 voces, la mitad menos si las comparamos con el latín clásico, pero la mitad más si lo hacemos con la lengua escrita de la Edad Media.

Respecto a los vocablos de sustrato y de superestrato, del galo sólo encontramos en el texto 3, del germánico 28 y del árabe 1.

Como vemos, la mitad del léxico estudiado pertenece al latín clásico y la otra mitad está repartida aproximadamente por igual entre el latín vulgar y el germano, y el latín medieval y el árabe.

Si retornamos al símil anterior de la policromía y a cada grupo le asignamos un color, vemos que hay una tonalidad predominante al 50% y una variedad cromática repartida por igual en el otro 50% del léxico. Sólo hay un vocablo del que no hemos

sabido encontrar su etimología: *toraille*. Es de aquellas palabras que los diccionarios dicen: "origen desconocido", "origen oscuro": podríamos asignarle. pues, de momento. el color negro.

Interpretación y comentario

Ya sabemos que la Literatura en la Edad Media, pero sobre todo la literatura burguesa, popular, nos ilustra sobre la vida y las costumbres de la civilización del mundo medieval. Con su lectura nos hemos adentrado en el maravilloso, sorprendente y extraordinario mundo de estos siglos. Pero siempre podemos impresionarnos con alguna de estas obras, ya que en un solo texto cabe encontrar condensada toda la riqueza. todas las vivencias y experiencias, aventuras y desventuras de un hombre del medioevo.

En el cuento que estamos estudiando, se intenta explicar, en tono de humor, por supuesto, al joven que desea contraer matrimonio todo lo que necesitará si no quiere fracasar y ser criticado por su comunidad. Con este pretexto. el autor hace un detalladísimo recorrido por toda clase de útiles, instrumentos, herramientas y prendas, con una riqueza de vocabulario que se nos muestra complicado y complejo a primera vista porque, amén de ser un léxico medieval. también es una terminología muy precisa y especializada de la vida agrícola.

Posiblemente el autor se haya extralimitado en su descripción -lo vemos con los términos repetidos, por ejemplo- con el fin de asustar al joven casadero. Pero para ello utiliza un vocabulario muy preciso. concreto. con sinónimos a primera vista que si analizamos no lo son tanto. En fin, con todo lujo de detalles.

De su mano nos adentramos en el interior de una vivienda del campo medieval y podemos hacernos una idea precisa de cómo era lo que ésta solía contener:

Nos cuenta el *fabliau* que el campesino debe tener casa y además una cabaña y una choza. Y efectivamente esta composición tripartita era la normal en una parcela medieval que por lo general constaba de cabaña. establo y granero. además de la huerta y el campo de cáñamo. rodeado todo ello de una empalizada o seto⁶.

De las dos palabras que existen en francés antiguo para designar casa, *maison* y *hostel* y que en el uso corriente pueden intercambiarse⁷, el autor utiliza la primera que remite, sobre todo, al "edificio", que raramente se disocia de las funciones que desempeña, pues la casa es también el lugar de trabajo de la mayoría de los hombres.

Además, el *hostel* designaba normalmente una residencia provisional. mientras que la *maison* era una vivienda permanente⁸.

⁶ Zumthor, Paul. 1994. pág. 70.

⁷ Ibid, pág. 79

⁸ Matoré, Georges. 1985. pág. 233.

El término *maison* hemos visto que procedía del latín; sin embargo, el *buiiron* y el *bordel* son términos germánicos. ya que de este origen era la cabaña que se construía de hojarasca, cubierta de barro. o bien con troncos apilados. o con cañas y barro. Aunque en el siglo XIII no podemos hablar todavía de una arquitectura rural, los agricultores más acomodados empiezan a tener granjas con un gran patio cuadrangular".

En el campo vallado debía tener plantado su trigo, pues el pan, que solía hacerse en la casa, era un alimento esencial. Y también debía tener paja. heno. leña y , por lo tanto. una leñera para guardarla y conservarla.

De su huerta debía recoger habas, coles. rábanos, ajos, puerros. cebolletas. cebollas. cardos. plantas todas ellas, como sabemos, típicas del siglo XIV antes de que comenzaran a venir importadas de Italia las calabazas, berenjenas, alcachofas, lechugas, etc...¹⁰ Para transportar todas estas hortalizas, el campesino necesitaba una carreta. como muy bien nos explica el texto.

En cuanto a los instrumentos para la tierra, el *jabliau* nos proporciona un arsenal de términos que demuestra la importancia de su trabajo y la perfección de su elaboración. Son unas 15 palabras entre las que podemos descubrir distintos tamaños de hoces, de cuchillos, etc...: aguijón, hocino. hoz pequeña, laya, hacha, grada, varal, correas. escardillo, hoz. pica, cuchillo, lanceta. afiladera.

Para llevar a cabo toda la labor del campo, el labrador necesitaba contar con bestias de arrastre, como el caballo. Y por ello, nos explica el cuento que deberá equiparse con una silla de montar, una funda, sufra. arrastre, arreos, cojín de silla de montar, limonera de choche, almohaza.

Estamos. como vemos, en una Europa eminentemente rural donde las tradiciones alimenticias le obligaban a producir sobre todo grano, ya que el pan constituía el alimento básico".

De todos es sabido la importancia que en el medievo tenía la comida. En el *fabliau* se nos explica algunos alimentos y platos más frecuentes. como el pan, el puré de legumbres y el beicon, que no debía faltar en ninguna casa de campo donde se comiese bien. al igual que el queso y las morcillas.

De bebidas, el vino, el agua y la cerveza, para cuya elaboración necesitaba la cebada. ésta de origen galo frente a los otros dos de origen latino.

También le gustaba pescar al hombre medieval. Por eso se le aconseja al joven que debe proveerse de los aparatos para pescar así como la cesta para recoger la pesca si por fortuna es abundante.

Resulta sorprendente la profusión de términos que utiliza el autor -21 voces- para explicar todos los útiles que deben encontrarse en una cocina: desde los llares de

⁹ Zumthor. Paul. 1994, pág. 83.

¹⁰ *Ibid.*, pág. 76.

¹¹ Duhy. Georges, 1977, pág. 150

hierro, la lámpara de aceite, las trébedes, la sartén. el morillo, la olla. el cucharón. la parrilla, el gancho, las tenazas, el fuelle para soplar el fuego. el mortero, el molinillo, la mano del mortero, el mazo, el destal. la doladera, la navaja, la gubia. la quesera, y una viga que debía tener el techo para colgar los fiambres.

Respecto a la vestimenta medieval del campesino, el cuento nos presenta 12 vocablos, empezando por abajo con el calzado, y subiendo progresivamente hacia arriba con las calzas, polainas, cota, sobreveste, llegando hasta la cabeza con la capucha y el capuchón; sin olvidarse tampoco de los complementos como la correa, la funda para el cuchillo, el saquito de cuero y la limosnera.

No se olvida el autor que el hombre de campo está supeditado a su señor, a quien le debe obediencia y protección, en caso de peligrar su vida. Por ello debe estar provisto, por si tiene que ir a la guerra, de cota de armas. yelmo, maza, cayado, arco, lanza, espada. cabezal, flecha y escudo.

Vemos, pues, cómo todo este repertorio o inventario es el de una economía, como nos explica Duby, completamente doméstica. Lo que se intentaba conocer era las necesidades y los recursos de la casa, del grupo familiar en el campo'?

BIBLIOGRAFÍA

- Duby, Georges, *Hombres y Estructuras de la Edad Media*. Siglo XXI de España Editores, S.A., Madrid. 1977.
- Faral, Edmond: *La Vie Quotidienne au temps de Saint Louis*. Hachette, 1938.
- Matoré, Georges: *Le Vocabulaire et la Société médiévale*. PUF, Paris. 1985.
- Riu, Manuel: *La Vida, las costumbres y el amor en la Edad Media*. Gasso Hnos. Editores, Barcelona, 1959.
- Zumthor. Paul: *La Medida del Mundo*. Cátedra, 1994.

¹² Ibid., pág. 85